

# НЕКОТОРЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С БЕСПРИСТАВОЧНЫМИ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ *идти – ходить, ехать – ездить, нести – носить, везти – возить* И С ПРИСТАВКАМИ *по–, у–, при–, до–* ВО ВЬЕТНАМСКОЙ АУДИТОРИИ

TS. Mai Nguyễn Tuyết Hoa  
PGS. TSKH. Nguyễn Tuyết Minh  
Khoa Quốc tế – ĐHQG HN

## Тóm TắT

Trong bài viết này đề xuất một số gợi ý về phương pháp dạy nhóm động từ phổ biến nhất của động từ chuyển động tiếng Nga không có tiếp đầu tố *идти – ходить, ехать – ездить, нести – носить, везти – возить* và tiếp đầu tố *по–, у–, до–, при–*, cho người Việt trên cơ sở kết quả đối chiếu cấu trúc ngữ nghĩa của nhóm động từ trên trong tiếng Nga và tiếng Việt.

Xuất phát từ những vi phạm các nguyên tắc sử dụng nhóm động từ chuyển động nói trên của người Việt thể hiện qua các lỗi điển hình chúng tôi đề xuất một số dạng bài tập để đảm bảo việc lĩnh hội chuẩn xác ngữ liệu, hình thành và củng cố kỹ năng sử dụng chúng trong thực hành.

Khi sử dụng động từ có tiếp đầu tố cần chú trọng đến sự có mặt của chủ thể hành động ở địa điểm xuất phát và nơi đến vì đây là điều kiện cần thiết giúp sử dụng đúng các động từ có tiếp đầu tố *по–, у–, до–, при–*....

Bài tập để kiểm tra mức độ nắm vững nội hàm cấu trúc ngữ nghĩa của nhóm động từ trên cần có các dạng bài tập định từ tiếng Nga ra tiếng Việt và ngược lại, từ tiếng Việt ra tiếng Nga.

В данной статье предлагаются некоторые методические рекомендации по работе с группой самых популярных бесприставочных глаголов движения *идти – ходить, ехать – ездить, нести – носить, везти – водить* и приставками *по–, у–, при–, до–* во вьетнамской аудитории на основе результата сопоставительного изучения данной группы глаголов в русском и вьетнамском языках.

Учитывая нарушение вьетнамскими учащимися правил употребления глаголов данной группы в виде встречаемых ошибок в их речи, предлагаем некоторые типовые задания для усвоения и закрепления навыков материала и закрепления навыков в их практическом использовании.

Особое внимание обращается на присутствие и отсутствие субъекта действия на пункте и прибытия передвижения, в зависимости от которых употребляются глаголы с теми или другими: приставками: *по–, у–, до–, при–*.

Для проверки усвоения материала предлагаются задания по переводу с русского на вьетнамский язык и обратному переводу с вьетнамского на русский.

1.0. Как известно, что многопланность и асимметричность семантического противопоставления, выраженные в трёх оппозициях однонаправленность / неоднаправленность, инструментальность / безинструментальность и переходность / непереходность групп глаголов движения русского языка создают существенные трудности для иностранных учащихся. Кроме этого для вьетнамцев, изучающих русский язык, глаголы названных групп особенно трудны из-за больших расхождений между типологически противопоставленными языками – русским как флективным и вьетнамским – как изолирующим. Трудности вызваны ещё и тем, что у русских и вьетнамцев существуют разные языковые пространственные модели, отражающие их логику мировидения, специфический способ восприятия и осознания, понимания и осмысления ими объективного мира, т.е. способ «языкового видения мира», в данном случае, «микромра» пространства. Этим и объясняются разные способы пространственной ориентации у русских и вьетнамцев, находящих отражение в семантической структуре, реализуемой в системе значений пространственных слов, типичными представителями которых являются глаголы движения.

1.1. В существующей методической литературе имеется лишь только общая методика преподавания русского языка как иностранного, и нет пока национально-ориентированной методики преподавания русского языка для вьетнамских учащихся, которая должна быть разработана на основе сопоставительного изучения двух языков с учётом их типологических и социально-культурологических различий. Есть учебники, созданные вьетнамскими русистами-педагогами [Бу Тхе Хой, Нгуен Тует Минь, 1983, 1984, др.] и совместным русско-вьетнамским коллективом [Хоанг Лай, Нгуен Тует Минь, Нахабина М.М., Журавлёва Л.С. и др. 1986–1990], где авторы пытались учитывать особенности родного языка в подаче учебного материала, однако это было сделано фрагментарно, непоследовательно, главным образом, интуитивно, из-за отсутствия фундаментальных исследовательских работ, посвящённых сопоставительному изучению русского и вьетнамского языков, как системно-структурного образования, так и его функций.

1.2. Мы полностью разделяем точки зрения Бу Тхе Хоя и Нгуен Тует Минь, изложенные в концепции национально-ориентированного учебного комплекса «Русский язык для вьетнамцев» (УКВ), где авторы обращают большое внимание на необходимость структурно-системной и функциональной подачи грамматического материала со всесторонним учётом особенностей родного языка, представляющих перенос в русский язык, чем и объясняются часто встречающиеся ошибки у вьетнамских учащихся. По мнению авторов, «Принцип системности подачи грамматики обуславливается тем, что обучение русскому языку проходит не в языковой среде, где реальные ситуации общения, как терпеливый и зоркий наставник изо дня в день корректирует речевые действия и постепенно вырабатывает у говорящего речевые умения и навыки, а в конечном счёте формирует у него речевую компетенцию. В нашем случае такого «наставника» нет, и его отсутствие может восполняться только сознательным усвоением системных связей языковых единиц в речи, которая должна стать ориентировочной основой иноязычной речевой деятельности, механизмом самоконтроля учащихся при коммуникации». [Бу Тхе Хой, Нгуен Тует Минь, 2005, с. 51–52]. Этим авторы убедительно показывают, что

существует большая разница между методикой преподавания иностранного языка в живой языковой среде и вне неё. Многолетнее обучение русскому языку вьетнамцам во Вьетнаме показывает, что для достижения коммуникативных целей, формирования речевых умений и навыков наиболее эффективным представляется комбинированный *сознательно–практический* или в другой терминологии – *сопоставительно–коммуникативный* метод, который должен быть применён в сознании национально–ориентированного учебника русского языка для вьетнамцев, а также в процессе его обучения. Этот метод реализуется по двум основным принципам: 1) принцип *учёта родного языка*, базирующегося на результате сопоставления изучаемого и родного языков и 2) принцип *системности подачи грамматического материала* изучаемого языка, служащей механизмом самоконтроля для учащихся при обучении иностранному языку в условиях внеязыковой среды.

1.3. Интересно отметить, что принцип системности и коммуникативности в представлении учебного материала являются важными принципами не только для обучения иностранному языку в условиях внеязыковой среды, они также важны и при обучении в самой языковой среде. Так, в своей книге «Система работы по теме «Глаголы движения» Г.А. Битехтина и Л.П. Юдина предлагают *системно–функциональный* подход к описанию и представлению языкового материала, где язык, по их мнению, «должен описываться и презентироваться как функционирующая система, с её подсистемами и элементами. *Системно–функциональный* подход к описанию, презентации рассматриваемого языкового материала призван, с одной стороны, облегчить и сделать более прочным усвоение языкового материала, а с другой – расширить возможности употребления изученного материала в речи, обеспечить высокий уровень его сознания и обобщения, что позволяет свободно производить выбор и использовать известные им языковые средства для осуществления речевой деятельности». [Битехтина Г.А., Юдина Л.П., 1985, с. 6–7].

Изложенные выше точки зрения вьетнамских и русских исследователей оправданы признанным в лингвистической литературе положением о том, что язык понимается как единое целое, имеющее две стороны: *системно–структурную* и *функциональную*, которые не могут существовать друг без друга, поскольку то, что есть в языке, извлечено из речи, а то, что есть в речи, это реализация языка, следовательно, обучение языку сводится к усвоению *структуры, системы и функции* языка. Только таким образом язык может выполнить свою основную функцию – коммуникативную, и по праву стать *средством человеческого общения*.

2.0. На основе вышеизложенной методической концепции, где *системно–функциональный, сопоставительно–коммуникативный* принцип определяется главным, научно обоснованным принципом организации учебного материала для обучения иностранному языку как в живой языковой, так и внеязыковой среде, мы попытаемся дать некоторые методические рекомендации по работе с изучаемой группой глаголов движения во вьетнамской аудитории, исходя из установленных положений сопоставительного изучения семантики данной группы глаголов в нашей исследовательской работе.

**2.1.** При представлении учебного материала по данному принципу очень важно соблюдать разумное соотношение двух содержательных компонентов обучения: освоение языкового материала и овладение основными видами речевой деятельности. Г.А. Битехтина и Л.П. Юдина предупреждают, что «попытка сделать один из компонентов ведущим в ущерб другому приводит к тому, что возникает опасность чрезмерного увлечения работой по грамматике без достаточного внимания к развитию речевых навыков и умений, в других случаях – наоборот, проявляется недостаточное внимание к работе по усвоению языковых средств, что также задерживает формирование речевой компетенции» [Битехтина Г.А., 1985, с. 19]. Это достигается при помощи системы упражнений – языковых и речевых, обеспечивающей сбалансированное развитие всех видов речевой деятельности на основе комплексного овладения языковыми средствами. Работа над языковым материалом должна быть мотивирована речевыми задачами: она должна помочь учащимся ощущать связь между изучаемым языковым материалом и возможностями его использования в речи. При работе важно показать в системе упражнений единство *предствления, освоения и применения* языковых средств на речевой основе.

Поскольку цель всех обучающих упражнений – развитие речевых навыков и умений на основе владения необходимыми языковыми средствами, система упражнений должна включить в себя и языковые и речевые, при этом, как правило, языковые даются раньше для усвоения языковых средств выражения семантического содержания, затем – речевые, для выработки навыков и умений использования этих средств в высказывании при разных ситуациях общения. В национально–ориентированных учебниках должны быть специальные упражнения, как языковые, так и речевые, которые предупреждают возможные ошибки у учащихся, вызванные расхождениями в структурном устройстве иностранного и родного языков, их законов функционирования, а также разными языковыми картинками мира, т.е. мироведением.

**2.2.** Выше изложенные методические установки дают ориентировочные направления для разработки системы упражнений по теме «Глаголы движения» для обучения вьетнамских учащихся.

**2.2.1.** Сначала изложим наше предложение методических приёмов для разработки системы упражнений по обучению русским бесприставочным глаголам движения вьетнамских учащихся.

Результат нашего сопоставительного исследования по семантической структуре русских бесприставочных глаголов движения *идти – ходить, ехать – ездить* показывает, что эти глаголы, в отличие от вьетнамских глаголов движения, противопоставляются друг другу по характеристике *направленности*: однонаправленные (*идти – ехать*) и неоднаправленные (*ходить – ездить*) (условно назовем глаголами групп А и Б) и по характеристике *способа* движения: без транспортных средств (*идти – ходить*) и при помощи транспортных средств (*ехать – ездить*), которые названы нами безинструментальными и инструментальными. У вьетнамских глаголов движения нет подобных оппозиций, для выражения значения «перемещения субъекта в пространстве» выражено одним «универсальным» глаголом *đi*, а значение

семь однонаправленность – неоднонаправленность приобретается при помощи *локальных* распространителей: если целевой пункт находится недалеко от отправного пункта, то употребляются глаголы *идти* или *ходить*, а далеко, то *ехать* – *ездить*, *лететь* – *летать* (*đi Nga* – *ехать* или *лететь* в Россию, а не *идти*, *ходить*); если локальный распространитель выражен  $N_4$  с предлогами *в*, *на* или  $N_3 + \kappa$  – то однонаправленное движение, следует использовать глагол *идти* – *ехать*, а если  $N_6 + \text{в, на}$  или  $N_3 + \text{по}$  – то *ходить*, *ездить*. Здесь нет параллельных средств выражения одного и того же семантического содержания «перемещение» в пространстве в русском и вьетнамском языках, чем вызваны часто встречающиеся в речи у вьетнамцев ошибки типа: я *иду* в Москву, я *хожу* к родителям в деревню (вместо *еду*). Чтобы предупредить ошибки такого рода, в задании нужно дать объяснение на вьетнамском языке системы значений, выраженных данными глаголами в конкретных контекстах и показать роль *локальных* или *обстоятельственных* распространителей, т.е. контекстовых средств. Чтобы облегчить студентов в решении заданий, желательно дать *образец* выполнения задания.

Задания даются по степени нарастания трудностей, сначала *идти* – *ходить*; потом *ехать* – *ездить*; дальше *идти* – *ходить* – *ехать* – *ездить*; сначала для освоения материала, затем для использования их в разных ситуациях общения, таким образом ввести учащихся в поэтапное выполнение коммуникативной цели.

В системе значений русских бесприставочных глаголов движения группы А и Б нужно обратить внимания на два значения группы Б: 1) значение «умение, свойство», которое выражено только глаголами группы Б (ребёнок уже *ходит*, ему пора *ходить* в школу) и 2) *комплексное* значение (единичное и повторяющееся), т.е. направление *туда* и *обратно* (обычно в прошедшем времени: вчера мы *ходили* в театр, в прошлом году мы *ездили* в Москву). Единичное и повторяющееся *комплексное* значение познаётся при помощи временных распространителей: *вчера* — единичное, *каждую неделю он возил* продукты родителям — многократное, повторяющееся действие.

Итак, дадим некоторые типовые задания на употребление глаголов направленного движения *идти* – *ехать* (А) и ненаправленного движения *ходить* – *ездить* (Б) в разных временных планах.

**Задание 1:** Hãy điền một trong hai động từ cho trong ngoặc đơn vào những câu cho dưới đây và giải thích tại sao.

**Chú ý:** động từ nhóm A chỉ hành động di chuyển theo *một hướng* trong một *thời điểm cụ thể*: сейчас, сегодня, в 9 часов, вечером... ; động từ nhóm B chỉ hành động chuyển theo *nhiều hướng, lặp lại nhiều lần*: часто, редко, всегда, каждый день, по утрам...; *khả năng* thực hiện hành động của chủ thể: хорошо, плохо, уметь, любить, уже...

1. Сейчас я (идти – ходить) на стадион.
2. Каждую неделю мы (идти – ходить) в театр.
3. Я (идти – ходить) в бассейн два раза.
4. Сегодня мы с братом (идти – ходить) в цирк.
5. В эту субботу мы (ехать – ездить) в деревню навестить бабушку.

6. Каждое лето моя семья (ехать – ездить) на море отдыхать.
7. Ребёнку два года, он уже (идти – ходить).
8. Я плохо (ехать – ездить) на велосипеде.
9. Сегодня хорошая погода, мы (ехать – ездить) в лес на пикник.
10. По субботам мы (идти – ходить) в клуб на дискотеку.

**Задание 2:** Hãy chọn một trong hai động từ cho trong ngoặc đơn và điền vào những câu cho dưới đây sao cho hợp nghĩa.

**Chú ý:** Các động từ chuyển động nhóm B *ходить* – *ездить* dùng trong thời quá khứ có nghĩa *đến nơi nào đó và đã về*: ходил в театр, ездил к родителям...

Вчера студенты (идти – ходить) в музей Хо Ши Мина. 2. В прошлое воскресенье я (ехать – ездить) в деревню навестить бабушку. 3. Недавно выступала на стадионе Ми Динь известная певица Ми Там, мы (идти – ходить) на её концерт. 4. – Где ты была вчера? Я звонила, тебя не было дома. – Я (идти – ходить) в театр с другом. 5. Каждое лето я (ехать – ездить) на родину в На Чанг, там живёт моя семья. 6. В прошлом году я (ехать – ездить) в Москву на три месяца для повышения квалификации.

**Задание 3:** Hãy điền vào chỗ trống các động từ nhóm A *идти* – *ехать* và nhóm B *ходить* – *ездить* ở thời hiện tại.

- A)            – Куда ты ... ?
- Я ... в столовую
- Ты всегда ... в столовую?
- Нет, обычно я ... в буфет пить кофе, но сегодня я очень проголодался, поэтому ... в столовую.
- Прекрасно, я тоже ... туда. Пойдём вместе.
- Пойдём!
- B) Встреча в метро.
- Привет, Таня!
- Ой, привет!
- Куда ты ... ?
- Я ... в театр.
- А я ... на концерт. Я вижу, ты часто ... в театр.
- Да, довольно часто. Сегодня я ... на премьеру. А куда ты ... ?
- Я ... в филармонию слушать музыку Чайковского. Я очень люблю классическую музыку и часто ... в филармонию.
- Ну, что ж. Желая приятно провести время.
- Тебе тоже. Пока.

– До свидания.

**Задание 4:** Hãy điền vào chỗ trống các động từ *идти – ходить* (đi bộ) và *ехать – ездить* (có phương tiện giao thông) sao cho hợp nghĩa.

– Здравствуй Ан!

– Привет!

– Куда ты ...?

– Я ... в университет.

– Ты всегда ... в университет пешком?

– Нет, иногда ... на мотоцикле, но сейчас мотоцикл сдал на ремонт и я часто ... пешком.

– Но почему ты не ... на автобусе?

– Я люблю ... пешком.

– Сколько километров ты ... пешком?

– Примерно два. Я ... очень быстро, тренируюсь.

– Смотри, не опаздывай.

– Не беспокойся, успею.

– Ну, пока!

– Пока!

**Задание 5:** Hãy dịch cuộc nói chuyện của đôi bạn dưới đây sang tiếng Nga, sử dụng các động từ *идти – ходить, ехать – ездить* cho đúng chỗ.

– Bao giờ cậu *đi* sang Nga học? Chắc vào tháng chín. Thế cậu có thích *đi* Nga học không?

– Tất nhiên rồi, nhưng khó có điều kiện *đi* lắm. Các cậu sướng thật, sang đó tha hồ mà *đi* xem hát, *đi* công viên, mùa hè lại được *đi* tắm biển, mùa đông *đi* trượt tuyết.

– Còn cậu ở nhà cũng sướng chứ. Hàng tháng được *đi* picnic với bạn bè, *đi* thăm danh lam thắng cảnh ở mọi miền đất nước, chính nhất là được *đi* trên mảnh đất của quê hương và cảm nhận được sự gắn bó ruột thịt với nó.

– Cậu khéo an ủi nhỉ? Dù sao thì cũng cảm ơn cậu. Không được *đi* Nga học như cậu thì mình cố gắng dành dụm để *đi* du lịch sang Nga một chuyến cho biết vì mình học tiếng Nga và yêu đất nước Nga mà.

Для группы переходных глаголов *нести – носить, везти – возить* при составлении упражнений нужно обратить внимание на большое расхождение в средствах выражения их значений в двух языках: *нести – носить* соответствуют 30 вьетнамским глаголам, выражающим способ движения при помощи определённых частей организма: *рук, спина, голова* и т.д., а также при помощи других предметов: *коромысло, гамак, палка* и т.д., а у русских глаголов *нести — носить, везти — возить* эта сема «способ» выражена

при помощи распространителей образа действия по модели: *na* +  $N_6$  (на спине, на плечах, на боку...), *v* +  $N_6$  (в клюве, в ногах...),  $N_5$  (двумя руками); с другой стороны, наоборот, вьетнамский глагол *mang, đem (đến), đưa (đến)* соответствует 4 глаголам *нести* — *носить*, *везти* — *возить* в русском языке; глагол *chở* «возить» употребляется при доставке тяжёлых вещей (холодильник, шкаф, кровать...), поэтому когда по-русски говорят: а я *везу* вам письма из Москвы», вьетнамцам непонятно, почему письма лёгкие, а употребляется глагол *везти*? Поэтому рекомендуется при составлении упражнений по теме *переходных* глаголов движения нужно обратить внимание студентов на «многовариантность» соответствия этих глаголов в русском и вьетнамском языках и неплохо было бы для контроля точного понимания студентов дать упражнения по переводу с одного языка на другой, типа:

**Задание 6:** Hãy điền vào chỗ trống các động từ *нести* – *носить*, *везти* – *возить* vào những câu cho dưới đây cho đúng nghĩa.

1. Бинь ... тяжёлый портфель, там учебники, словари, тетради. 2. Май всегда ... книги в рюкзаке. 3. Крестьяне обычно ... овощи с поля домой на коромысле. 4. Мать идёт по дороге и ... маленького ребёнка на спине. 5. Родители ... детей в детский сад на мотоцикле. 6. По заказу ... холодильники заказчикам домой. 7. Зунг каждый месяц едет домой и ... подарки родителям. 8. Почтальон обычно ... письма по домам, а сегодня он ... на мотоцикле тяжёлые мешки с журналами и газетами. 9. Я недавно приехала из Москвы и вот ... вам письма и подарки от друзей. 10. Сядь на багажник мотоцикла, я тебя ... домой.

**Задание 7:** Hãy dịch những câu dưới đây sang tiếng Nga dùng các động từ *нести* – *носить*, *везти* – *возить* cho đúng chỗ.

1. Chiều chiều tôi thường *bế* em bé ra cổng đón mẹ. 2. Thằng bé mới chân quá không đi tiếp được đành phải *cõng* trên lưng vậy. 3. Các bác nông dân thường *gánh* lúa từ đồng về nhà. 4. Rau quả thu hoạch được *chở* ra chợ bán. 5. Tôi vừa ở Nga về *mang* quà về cho các bạn đây. 6. Thư đảm bảo phải *đưa* đến tận nhà người nhận. 7. *Xách* gì mà nặng thế, đưa mình *xách* hộ cho. 8. Bộ đội *đeo* ba lô trên vai hành quân. 9. Trong nhà ăn tập thể sinh viên tự *bung* cơm về bàn ăn. 10. Túi đâu mà sách *cấp nách* thế kia, dễ bị rơi lắm!

*bế* – нести на боку

*cõng* – нести на спине

*gánh* – нести на коромысле

*chở* – везти

*đưa, mang* – везти – носить

*xách* – нести в руках

*đeo* – нести на плечах

*bung* – нести на руках

*cấp nách* – нести под мышкой

В конце раздела бесприставочных глаголов можно дать текст обобщающего



характера с системой их значений, включая и переносные, такого типа:

**Задание 8:** Hãy đọc bài thơ dưới đây và dịch nghĩa của động từ *idти* ra tiếng Việt:

Кто идёт?	Хочет быть красивой Катя:
Даже маленькие дети	Ей уже семнадцать лет!
Могут правильно ответить:	Как <i>идёт</i> ей это платье!
«Кто по улице <i>идёт</i> ?»	Как <i>идёт</i> ей красный цвет!
– Ну, конечно, пешеход!	Даже маленькие дети
То есть если он <i>идёт</i> ,	Могут правильно ответить,
Это значит пешеход!	Что <i>идёт</i> и дождь, и снег,
Нет, не только пешеход!	И урок, и человек
Дождь <i>идёт</i> и снег <i>идёт</i> .	По радио концерт <i>идёт</i>
Снег ложится на дома –	А по дороге пешеход.
Ведь сейчас у нас зима!	<i>Идёт</i> спортивная программа,
Снег <i>идёт</i> и день и ночь.	<i>Идёт</i> письмо и телеграмма,
В школу <i>идёт</i> сын и дочь.	<i>Идут</i> по парку сын и папа
И, ребята, не зевай!	<i>Идут</i> отцу пальто и шляпка.
Видите – <i>идёт</i> трамвай!	
И знает каждый человек	
Сейчас <i>идёт</i> 21–ый век.	

(стихи взяты из учебника «Живём и учимся в России»; Рабочая тетрадь)

2.2.2. Перейдём к рассмотрению системы упражнений для обучения русским глаголам с приставками *по–, у–, при–, до–* группы **а** и **Б** вьетнамских учащихся, составленным на основе результата сопоставительного изучения средств выражения семантики глаголов данной группы.

Если группа бесприставочных глаголов характеризуется главным образом по *направленности* передвижения, на основе чего выделяются две группы **а** и **Б**, то для приставочных глаголов — основная характеристика движения проводится по *ориентированности в пространстве и времени* по отношению к достигнутому результату.

При анализе семантической структуры приставочных глаголов, упоминаем лишь одну особенность: приставка вносит новую сему со структурой семантики глаголов и таким образом изменяет их систему значений, состав семантической структуры, а также позволяет наличие новых контекстовых средств, способствующих реализации значений приставочных глаголов.

2.2.2.1. При составлении упражнений для усвоения и использования значений глаголов с приставками *по–* и *у–* группы **а** и **Б** нужно отметить их различие в выражении конкретных значений. Если для *по–* глаголов *пойти, поехать – поезжать* главное значение – это *начало* передвижения с отправного пункта маршрута (при этом

наличествует только у глаголов группы **а** – *пойти*), то у **у**– глаголов (*уйти* – *уходить*, *уехать* – *уезжать*) главное значение – это *убывание субъекта от отправного пункта, т.е. его отсутствие на этом месте.*

Поэтому последовательность упражнений должна отражать этапы формирования речевых навыков у учащихся: сначала на *осознание* (наблюдение, сопоставление, дифференциация), затем на *первичное закрепление* (имитационное проговаривание, употребление по аналогии, употребление единицы в заданном контексте) и на *выявление коммуникативно значимых* характеристик ситуаций общения и особенностей участников коммуникации (говорящего и собеседника).

Такие упражнения нужно дать сначала отдельно на *по*– глаголы и *у*– глаголы, а затем смешанно, с целью научить учащихся различать их значения. Например: на вопрос: *где директор?* Возможны два ответа: 1) *Он пошёл на собрание* и 2) *Он ушёл*. В первой конструкции обязательно должен быть локальный распространитель *на собрание*, а во второй, необязателен, но возможен: *домой*; в первом случае – сообщается *цель* ухода, во втором – *неизвестна цель*; в первом – обещается его *возвращение*, а во втором – *на совсем*; в первом – вьетнамском эквивалент *đi*, во втором – *về*.

К примеру приведём некоторые задания:

**Задание 9:** *Hãy đọc và giải thích nghĩa của các động từ **пойти** và **уйти**, **поехать** và **уехать** trong các tình huống cho dưới đây và dịch ra tiếng Việt.*

1. – Здравствуйте! Ань дома?

а) – Нет. Она *пошла* сдать книги в библиотеку.

б) – Нет. Она *ушла* на занятия в институт.

в) – Нет. Она куда-то *ушла* с утра и не знаю, когда вернётся.

2. – Алло! Здравствуйте. Скажите пожалуйста, Фонг у вас?

– Да, был, но недавно *ушёл*

– А Вы не знаете, куда он *пошёл*?

– Точно не знаю.

– Где он может быть?

– Возможно, он *пошёл* в книжный магазин. Перед уходом он сказал, что ему нужно купить Русско–вьетнамский Словарь.

3. а) – Май, привет! Давай *пойдём* завтра в театр. У меня есть два билета.

– Как жаль, не могу с тобой *пойти*, потому что вечером *поеду* домой навестить бабушку, она заболела. Бинь, если меня кто-нибудь спросит, скажи, что я *уехала* домой на несколько дней.

б) – Ну, ладно, пожалуй, *пойду*! Спасибо за гостеприимство!

– Не *уходи*, посиди ещё немного! Мне надо уложить вещи, завтра я должна рано *уехать* в город Хошимин, чтобы успеть на занятия в университет.

– Счастливого пути тебе!

– До свидания!

**Задания 10:** Hãy dịch bài cho dưới đây sang tiếng Nga dùng các động từ chuyển động *пойти – поехать, уйти – уехать*.

A – Sắp nghỉ hè rồi, mình muốn rủ cậu *về* Nha Trang nghỉ cùng gia đình mình.

B – Mình cũng muốn *đi* Nha Trang lắm vì thành phố trên biển này rất đẹp mà mình chưa có dịp *đến* thăm, nhưng mình phải *về* quê thăm bố mẹ vì lâu quá rồi chưa *về*.

A – Hay là thế này nhé: Cậu *về* thăm gia đình sao đó *đi* Nha Trang chơi. Tớ sẽ đón cậu và đưa cậu *đi* thăm danh lam thắng cảnh ở Nha Trang và hàng ngày *đi* tắm biển thỏa thích. Khi nào chán thì *về* nhé.

B – Hay đấy! Về nhà tớ xin phép bố mẹ rồi gọi điện nhé. Khi nào tớ *đi* Nha Trang, cậu nhớ phải đón đấy.

A – Dĩ nhiên rồi. Hẹn gặp lại nhé!

B – Cám ơn nhiều nhiều nhé.

2.2.2.2. При составлении упражнений на усвоение и употребление глаголов движения с приставками *при-* и *до-* группы *A* и *B* нужно дать комментарий о различии их конкретных значений в разных временных планах, на развитие у учащихся умения ориентироваться в ситуации, чувствовать особенности аспектуального контекста, умения правильно выбирать необходимые языковые контекстовые средства, а также на возможные соответствия глагольных приставок и предлогов в группе *обстоятельственных* распространителей.

Рассмотрим некоторые особенности употребления видо-временных форм названных глаголов. Например:

В плане прошедшего времени глаголы *СВ*, т.е. группы *A* *прийти, приехать, принести, привезти* могут иметь *конкретно-фактическое* или *перфектное* значения, например: Вчера ко мне *приехал* русский друг в гости на несколько дней (он сейчас у меня); Утром моя подруга *принесла* мне учебник и мы вместе делаем домашние задания (она сейчас у меня).

Формы глаголов *НСВ*, т.е. группы *B* – *приходить, приезжать, приносить, привозить* обозначают *комплексное значение* или *повторяющееся значение* действия, например: Вчера Нина *приносила* мне фотографии (т.е. сейчас их нет) у меня; Каждый год мы *приезжали* к родителям на каникулы (т.е. нас сейчас нет у них, мы уже уехали от них).

При организации тренировочного материала нужно подчеркнуть, что в плане прошедшего времени основное значение у *при-*глаголов *СВ* – *присутствие* субъекта, предмета на месте прибытия, и имеет вьетнамский эквивалент *đến*, а *НСВ* – *отсутствие* субъекта, предмета на месте прибытия, и имеет вьетнамский эквивалент *có đến* (т.е. đã về rồi «ушёл»).

*При-* глаголы *НСВ* выражают повторяющееся *завершенное комплексное* значение и могут соответствовать вьетнамским эквивалентам *có đến* (к говорящему), *có về* (к

говорящему издалека) и *về* (к адресатам или в родные места), а также *có về*, где *có* обозначает наличие действия в прошлом. По данному разделу рекомендуется дать некоторые следующие типовые упражнения для усвоения и употребления *при*- глаголов *СВ* и *НСВ* в разных ситуациях общения. Например:

**Задание 11:** Hãy điền vào chỗ trống các động từ *przyйти* – *приходить*, *приехать* – *приезжать* cho hợp nghĩa.

1. – Вы первый раз ... в Вьетнам? – Нет, каждый год я сюда ... в командировку. 2. – Когда ты ... домой? – Я ... вчера, каждый месяц я сюда ... к родителям. 3. – Завтра ты ... в институт на вечер, посвященный дню учителя? – Обязательно, я всегда ... на общественные мероприятия. 4. – Завтра у меня будет день рождения, ты ... – Конечно, разве когда-нибудь я не ... к тебе на день рождения. 5. – Когда ходит на занятия Май всегда ... с собой русско-вьетнамский словарь, но сегодня она забыла, не ... . 6. Мама купила холодильник в магазине и ей ... домой. 7. – С какой целью ... футбольная команда из Казахстана во Вьетнам? – Каждый год она ... на соревнование. 8. Я был на выставке современных художников, очень интересно было: туда ... сами художники и побеседовали с нами. 9. – Зачем ты ... сюда в Россию зимой? Здесь очень холодно! – Но я хочу видеть снег. – Тогда ... сюда почаще, чтобы им любоваться. 10. Надо всегда ... на занятия во время, нельзя опаздывать!

**Задание 12:** Hãy dịch bài dưới đây sang tiếng Nga, sử dụng động từ *przyйти* – *приходить*, *приехать* – *приезжать*.

- Lâu nay cháu *có về* thăm chị không?
- Cháu vừa *về* hôm qua nhưng mai lại phải *đi* ngay rồi.
- Lần trước về cháu cũng *có đến* thăm tôi đấy.
- Thế à? *Đến* thăm chị mà không bảo tôi đi cùng cho vui.
- Nó lớn rồi mà, *đến* nhà ai thường không thích đi cùng bố mẹ.
- Thì tôi nói vậy thôi, chứ cứ hai ba tuần nó *về* thăm một lần cũng tốt rồi chị ạ.
- Học xong cháu có định *về* quê công tác không chị?
- Chưa biết được chị ạ, nếu trường làng ta cần giáo viên thì cháu cũng thích *về* để được ở gần mẹ.
- Chị cho tôi gửi lời thăm cháu nhé!
- Cám ơn chị, khi nào cháu *về* tôi sẽ bảo cháu *đến* thăm chị.

Что касается группы глаголов с приставкой *до*- группы *А* и *Б* *дойти* – *доходить*, *доехать* – *доезжать*, *донести* – *доносить*, *доставить* – *доставлять*, то в отличие от *при*- глаголов они обозначают значение *доведение* действия *до конца* или *до определенного места*. Нужно обратить внимание на то, что глаголы группы *А* – *СВ* обычно выражают *конкретно-фактическое* значение, а глаголы группы *Б* – *НСВ* *процессность* и *повторяемость* действия. При употреблении *до*- глаголов движения *А* и *Б* обязательный локальный распространитель с предлогом *до*: *доехать до центра города*, *дойти до дома*, *донести до двери*, *доставить до дома* (конечный пункт движения), а глаголы *доходить*, *доезжать*,

*доносить, довозить* с предлогом *до* обычно выражают значение доведения действия до определенного места и обозначает процесс действия, являющегося фоном для совершения другого действия и употребляется в деепричастном обороте: *доезжая до перекрестка, машина повернулась на право, дойдя до ворот, он остановился*; или в сложно-подчиненном предложении с придаточным времени: *когда поезд доезжает до Ханоя, он стал ехать медленнее; Когда отец довозил дочь до школы, она попросила его отвезти её домой: ей стало плохо* и т.д.

*До-* глаголы группы *A* и *B* с предлогом *до* имеют во вьетнамском языке эквивалент *đến*, который представляет собой одновременно и глагол направленного движения (*động từ định hướng*) и предлог (*kết từ* или *giới từ*).

Для различия этих двух значений *до-* глаголов следует дать задания такого типа:

**Задание 13:** Hãy điền vào chỗ trống các động từ *đойти – доходить, доехать – доезжать*

1. – Извините, вы не скажете, как мне ... до Большого театра?  
– Сядьте на автобус № 32, ... до улицы Чанг Тиен, сойдёте и ... пешком до площади ... Там будет Большой театр.
2. – Будьте добры, вы не подскажете, как мне ... до выставочного центра Занг Во?  
– Это недалеко отсюда. ... до переулка и повернётесь налево, сдайте мотоцикл на охрану, ... пешком прямо минут пять, будет вход в выставочный центр.
3. – Извините, скажите пожалуйста, где здесь по близости аптека?  
– Вон там, за углом. Вы ... за пятнадцать минут.  
– Спасибо!
4. – Ты ждёшь автобуса?  
– Да, что-то долго его нет!  
– Автобус здесь редко ходит, ждать долго, ... до стадиона пешком быстрее!
5. – Ты едешь в институт на автобусе?  
– Да, я живу рядом с остановкой автобуса и ... до института быстрее, чем на мотоцикле.

В конце раздела можно дать упражнения комбинировано *по-, у-, при-, до-* глаголов группы *A* и *B* в их функционировании в разных контекстах так, чтобы контекстовые средства подсказывали учащимся употребление тех или других приставочных глаголов.

Чтобы убедиться в усвоении учащимися данного языкового материала, можно дать упражнения по переводу с русского языка на вьетнамский язык и с вьетнамского языка на русский, где несовпадение эквивалентов в двух языках и служит причиной часто встречающихся ошибок у вьетнамцев в употреблении глаголов движения.

Можно дать следующие задания такого типа:

**Задание 14:** Hãy chọn một trong hai động từ trong ngoặc điền vào những câu cho dưới đây sao cho hợp nghĩa.

1. – Вчера вы быстро (доехать, приехать) до дома? – Да, через пятнадцать минут я уже (доехал, приехал) домой.

2. – В гостях у тебя хорошо, но уже поздно, мы (пойти, уйти) домой. – Ещё рано, не (уходить, уйти), посидим, поговорим.

3. – Ань, смотри, кто к нам в гости (приехать, доехать)! Как вы (приехать, доехать)? – С трудом (доехать, приехать)! Мы (пойти, уйти) в метро в восемь часов, (приехать, доехать) до вокзала уже в девять часов, было много народа, электричка только что (уехать, поехать), нам пришлось ждать целый час, поэтому только в одиннадцать часов к вам (приехать, доехать).

– Когда вы собираетесь (поехать, уехать) домой? Надо посмотреть расписание электрички, а то опоздайте на неё. Или лучше оставайтесь у нас переночевать, завтра (поезжать, уезжать).

– Как ты думаешь, Май? Может быть, останемся, завтра (уехать, поехать) домой, у нас же выходные.

**Задание 15:** Hãy đọc và dịch ra tiếng Nga câu chuyện cho dưới đây, dùng các động từ chuyển động *пойти, поехать, поезжать; уйти, уходить, уехать, уезжать; прийти, приходиться, приехать, приезжать; прийти, доходить, доехать, доезжать*. Hãy nhớ các động từ *đi, về, đến* trong tiếng Việt có thể dịch sang tiếng Nga bằng các động từ có tiếp đầu từ trên tùy tình huống giao tiếp.

Mai *đi* Nga học 5 năm mới *về* và kể cho các bạn nghe về cuộc sống và học tập của mình như sau:

Các bạn nhớ không, cách đây 5 năm mình may mắn được *đi* Nga học và được phân *về* học ở trường quản lý kinh tế Matxcơva. Ký túc xá của mình ở gần trường nên thường *đến* trường bằng ô-tô-buýt chỉ có 3 bến hoặc *đi* bộ. Mỗi sáng nghe 3 bài giảng 6 tiết. Sau đó *đi* ăn trưa tại nhà ăn sinh viên, rẻ hơn ở ngoài khoảng 30%, chúng mình không *về* nhà mà *đến* luôn thư viện mượn sách học, mãi đến 7 giờ tối mới *về*. Thứ bảy, chủ nhật thường *đi* tham quan các danh lam thắng cảnh ở Matxcơva hoặc *đi* công viên chơi. 5 năm trôi qua thật nhanh. trước khi *về*, lúc chia tay với các bạn Nga mình bảo: “Mình *về* Việt Nam nhớ nước Nga và các bạn lắm, thế nào cũng sẽ *đi* sang Nga và *về* trường thăm các bạn.”

– trường quản lý kinh tế Matxcơva – Московский университет управления.

– danh lam thắng cảnh – достопримечательность.

3. В пределе одной статьи мы ограничиваемся предложением лишь некоторых методических рекомендаций, опираясь на результат сопоставительного изучения и семантики глаголов движения в русском и во вьетнамском языках, чтобы показать выход компаративистики в методику преподавания русского языка вьетнамским учащимся в условиях внеязыковой среды, не претендуя на окончательное решение вопроса. Проблема «методика преподавания глаголов движения русского языка во вьетнамской аудитории» может быть темой для исследования отдельной диссертации, где будут подробно рассматриваться данные вопросы в методическом направлении.

## ЛиТераТУра

1. Барыкина А.Н., Добровольская В.В. Изучаем глагольные приставки, СПб. Изд. «Златоуст», 2009.
2. Битехтина Г.А., Юдина Л.П. «Система работы по теме «Глаголы движения»». Изд. «Русский язык», М., 1985.
3. Ву Тхе Хой, Нгуен Тует Минь. Лингво–методическая концепция национально-ориентированного учебного комплекса «Русский язык для вьетнамцев»//Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Юго–Восточной Азии. Доклады и сообщения международной конференции. Ханой, 2005.
4. Кронгауз М.А., Пайар Д. Глагольная префиксация в русском языке. Изд. «Русские словари», М., 1997.
5. Ли Тоан Тханг. Пространственная модель мира. М. 1993
6. Май Нгуен Тует Хоа. Семантическая структура и функционирование глаголов движения в русском и вьетнамском языках//Проблемы функционирования русского языка в Юго–Восточной Азии. Ханой, 2005.
7. Май Нгуен Тует Хоа. Абстрактность и конкретность в семантике глаголов движения в русском и вьетнамском языках//Сб. Русский язык и литература: проблемы преподавания в условиях внеязыковой среды. Ханой, 2008.
8. Нгуен Куй Мао. *Русские глаголы движения в сопоставлении с вьетнамскими*. Автореф. дисс... канд. филол. наук. Тбилиси, 1982.
9. Нгуен Тует Минь, Краевская Н.М. Функциональное сопоставительное описание языков в целях обучения и его роль в подготовке студентов русистов в языковых вузах//Тезисы докладов и сообщений, VI конгресс МАПРЯЛ. Будапешт 1986
10. Нгуен Тует Минь. Аспекты функциональной морфологии. Функционально–семантическая категория побудительности в русском и вьетнамском языках. 2<sup>е</sup> издание. Изд. «Творчество», 2000.
11. Нгуен Тхи Тху Хьонг. Словосочетания с глаголами движения *идти\ходить* в метафорическом аспекте. Автореферат кандидатской диссертации. М., 2001.
12. Скворцова Г.Л. Глаголы движения – без ошибок. Изд. «Русский язык», М., 2003.
13. Чьонг За Винь. *Лексическая семантика глаголов движения русского языка и их функционирование в речи*. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Хошимин, 1993.
14. На вьетнамском языке
15. Hà Quang Năng. Một cách lý giải mối quan hệ ngữ nghĩa giữa động từ chuyển động có định hướng và từ chỉ hướng trong tiếng Việt// T/c “Ngôn ngữ”, số 2, 1991.
16. Lê Quang Thiêm. Tầng nghĩa và kiểu nghĩa chức năng từ vựng// T/c “Ngôn ngữ”, số 3, 2006.
17. Nguyễn Lai. Một vài đặc điểm của nhóm từ chỉ hướng trong tiếng Việt// T/c “Ngôn ngữ”,

số 3, 1977.

18. Nguyễn Lai. Thử xác định ranh giới và sự chuyển hóa giữa nét nghĩa động tác và hướng của từ đi// T/c "Ngôn ngữ", số 2, 1981.
19. Nguyễn Lai. Nhóm từ chỉ hướng vận động trong tiếng Việt. HN, 1990.
20. Nguyễn Văn Chiến. Nghiên cứu đối chiếu và đối chiếu ngôn ngữ Đông Nam Á. Nxb ĐHNN, HN, 1991.
21. Nguyễn San. Hệ thống động từ chuyển động trong lối tư duy phân tích và tổng hợp// Việt Nam: Những vấn đề ngôn ngữ và văn hóa. HN, 1993.
22. Vũ Thế Thạch. Nghĩa của những từ như ra vào; lên xuống trong các tổ hợp kiểu như đi vào; đẹp lên// T/c "Ngôn ngữ", số 3, 1978.
23. Vũ Văn Thi. Khảo sát sự biến đổi chức năng của từ đi dưới góc độ quá trình ngữ pháp hóa trong tiếng Việt// T/c "Ngôn ngữ", số 2 (189), 2005.
24. Xôn-xép V.M. Một số vấn đề ngôn ngữ học (dịch từ tiếng Nga: Nguyễn Tuyết Minh, Trần Văn Cơ). Nxb "Sáng tạo", M., 2001.